Н. А. Пастушкова
ORCID: 0000-0003-4131-2054
✉ *past_nat@yahoo.com*
Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (Россия, Москва)

«Святое ремесло» переводчика

Рецензия на: *Багно В. Е.* «Дар особенный»: Художественный перевод в истории русской культуры. — М.: Нов. лит. обозрение, 2016. — 360 с.

Для цитирования: *Пастушкова Н. А.* «Святое ремесло» переводчика // Шаги / Steps. Т. 5. № 3. 2019. С. 237–240. DOI: 10.22394/2412-9410-2019-5-3-237-240.

Рецензия поступила в редакцию 17 марта 2019 г.
Принято к печати 8 апреля 2019 г.

N. A. Pastushkova
ORCID: 0000-0003-4131-2054
✉ *past_nat@yahoo.com*
The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Russia, Moscow)

The "sacred craft" of the translator

A review of: Bagno, V. E. (2016). "*Dar osobennyi": Khudozhestvennyi perevod v istorii russkoi kul'tury* [A "special gift": Literary translation in the history of Russian culture]. Moscow: Novoe literaturnoe obozrenie. 360 p. (In Russian).

To cite this review: Pastushkova, N. A. (2019). The "sacred craft" of the translator. *Shagi / Steps, 5*(3), 237–240. (In Russian). DOI: 10.22394/2412-9410-2019-5-3-237-240.

Received March 17, 2018
Accepted April 8, 2019

© Н. А. ПАСТУШКОВА = N. A. PASTUSHKOVA

Книга Всеволода Евгеньевича Багно продолжает и отчасти суммирует написанные им за долгие годы работы по проблеме translatio иноязычных текстов в русскую культуру и русских на Запад. В центре внимания исследователя (в силу его специализации) оказываются прежде всего романские языки — испанский и французский. В. Е. Багно — не только блестящий филолог-литературовед, но и переводчик; ему удается соединить теоретический взгляд на проблемы художественного перевода с практическим анализом и разбором текстов. Как справедливо отмечается уже в предисловии, роль перевода в культурной жизни России всегда была главной и первостепенной (подтверждением тому являются переводческий проект X–XI вв. после принятия христианства на Руси, реформы петровской эпохи, многочисленные переводы европейской литературы в XVIII–XIX вв. в России и др.). Поэтому вопрос о роли, истории и способах переводческой деятельности не перестает быть актуальным, требует уточнений и рождает новые дискуссии.

Книга представляет собой сборник статей разных лет, которые довольно условно разделены на три части, не имеющие специальных заголовков. В первой части представлены статьи, посвященные проблемам перевода русской литературы на испанский / французский языки; во второй анализируются переводы западных авторов на русский язык, а в третьей — воспоминания автора о переводчиках ленинградской школы. Это лишь самый общий круг тем, который на деле позволяет затронуть и рассмотреть разные аспекты работы переводчиков. Поскольку во многих случаях объектом анализа становятся тексты поэтические, это подводит к извечному вопросу о возможности адекватного перевода поэзии. В. Е. Багно использует понятие «взаимодополняемости» разных переводов, акцентируя внимание на том, что один и тот же текст (особенно поэтический) переводится разными людьми или даже одним и тем же человеком в разное время, и эти переводы выполняются, естественно, поразному. И каждый из переводов имеет право на существование, поскольку может уточнить те моменты, что оказались ранее упущенными или непонятыми. Можно рассуждать об удачах или промахах (что закономерно и неизбежно в поэтическом переводе), но совершенно очевидно, что как раз наличие многих вариантов перевода позволяет читателю приблизиться к оригиналу. «Потребность в переводе появляется только в том случае, когда возникает непереводимое» (с. 79) — и действительно, не представляет сложности перевести и найти аналог тем словам и явлениям, которые существуют в двух культурах и имеют одинаковое значение. Работа переводческой мысли начинается в тот момент, когда она сталкивается с тем, что не имеет аналога в своей культуре, с национальными концептами, с «непереводимыми словами». Автор приводит, например, такие русские слова, как *уют*, *радушие*, *осточертеть*, *коробить*, *умиление* и др., которые традиционно ставят переводчика в сложное положение и зачастую не поддаются адекватному переводу, но именно через них читатель может проникнуться спецификой национального мышления и культуры.

Значительное место занимают размышления автора о переводах символистской поэзии в России начала XX в. Федором Сологубом, Валерием Брюсовым, Николаем Курочкиным. Почти всегда переводческие опыты становились своеобразной пробой пера, поиском собственного стиля и языка. Еще одно

важное наблюдение, высказанное о переводах именно этих указанных авторов и этого периода: «…переводы, осуществленные в хронологических рамках одного литературного течения ‹…› обладают определенными преимуществами в художественном отношении перед всеми последующими» (с. 186). Духовная близость автора оригинала и переводчика, которая в том числе определяет и отбор переводимого материала, способствует более тонкому и глубинному пониманию переводимого текста, а значит, и более верной его передаче на чужом языке. Примером тому служит статья о переводе М. А. Волошиным пьесы Поля Клоделя «Отдых седьмого дня».

Представленный тщательный разбор и анализ различных стихотворений позволяет В. Е. Багно выделить ряд критериев адекватного перевода: сохранение национального своеобразия подлинника, сохранение характерных черт литературной эпохи и индивидуальных особенностей писательской манеры. Перечень может и должен быть расширен в каждом отдельном случае, но эти три характеристики являются опорными.

Стоит отдельно отметить последнюю, третью часть книги, которая представляет собой рассуждения о труде переводчика (один из ее разделов называется «Ремесло — переводовед») и в то же время воспоминания о ряде переводчиков. В. Е. Багно возвращается к извечной теме о роли переводчика. Ведь в конечном итоге только благодаря переводу произведения получают новую жизнь в другой культуре. На плечи переводчика возложена одна из труднейших задач — выступить в роли медиатора между двумя культурами, протянуть тонкую нить, которая позволит миллионам читателей приблизиться к источнику и прочитать произведение, недоступное на языке оригинала. И эта работа, зачастую неприметная и даже в каком-то смысле неблагодарная, поскольку на первом плане крупными буквами всегда будет стоять имя автора, как бы растворяет переводчика. Тем ценнее представляется эта часть, где В. Е. Багно вспоминает своих учителей, коллег и учеников по переводческому ремеслу, среди них Э. Л. Линецкая, Ю. Д. Левин, А. М. Гелескул, Б. В. Дубин. Как и во многом другом, в деле перевода важны традиции и преемственность. Чтобы стать хорошим переводчиком (прежде всего художественной литературы), нужны годы тренировок, ошибок, опыта. Можно родиться поэтом, а вот переводчиком можно только стать. Для этого нужен тот самый «дар особенный», о котором писал Ф. М. Достоевский:

> Между тем мы на русском языке понимаем Диккенса, я уверен, почти так же, как и англичане, даже, может быть, со всеми оттенками; даже, может быть, любим его не меньше его соотечественников. А, однако, как типичен, своеобразен и национален Диккенс! Что же из этого заключить? Есть ли такое понимание чужих национальностей особый дар русских пред европейцами? Дар особенный, может быть, и есть, и если есть этот дар (равно как и дар говорить на чужих языках, действительно сильнейший, чем у всех европейцев), то дар этот чрезвычайно значителен и сулит много в будущем, на многое русских предназначает, хотя и не знаю: вполне ли это хороший дар, или есть тут что-нибудь и дурное... [Достоевский 1980: 69].

В. Е. Багно переносит эти слова в знакомую ему переводоведческую сферу, где они помогают, в частности, объяснить, почему русская литература столь сложна для перевода и понимания иностранцами.

Источники

Достоевский 1980 — *Достоевский Ф. М.* Полн. собр. соч.: В 30 т. Т. 21: Дневник писателя. 1873. Статьи и заметки. 1873–1878. Л.: Наука, 1980.

* * *

Информация об авторе

Наталья Александровна Пастушкова
кандидат филологических наук
старший научный сотрудник,
Лаборатория историко-литературных исследований,
Школа актуальных гуманитарных исследований,
Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ
Россия, 119571, Москва,
пр-т Вернадского, 82
Тел: +7 (499) 956-96-47
✉ *past_nat@yahoo.com*

Information about the author

Natalia A. Pastushkova
Cand. Sci. (Philology)
Senior Researcher,
Laboratory of Historical and Literary Studies,
School of Advanced Studies in the Humanities,
The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration
Russia, 119571, Moscow, Prospect Vernadskogo, 82
Tel.: +7 (499) 956-96-47
✉ *past_nat@yahoo.com*